

Warszawa, dnia 2 października 2013 r.

Poz. 787

POROZUMIENIE

z dnia 19 września 2012 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy
o utworzeniu drogowego przejścia granicznego Malhowice – Niżankowice

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.1 2265-38-2006/SW / 80

Ambasada Ukrainy
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Ukrainy w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 640/20-612/-1081 z dnia 29 lipca 2006 roku zawierającej propozycję utworzenia przejścia granicznego Malhowice – Niżankowice z obiektami przejścia granicznego wybudowanymi na terytorium Ukrainy.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 7 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku, ma zaszczyt zaproponować utworzenie drogowego przejścia granicznego Malhowice – Niżankowice dla międzynarodowego ruchu osobowego i towarowego środkami transportu o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 tony, z wyłączeniem ruchu pieszego. Kontrola wymienionego ruchu granicznego odbywać się będzie w obiektach przejścia granicznego wybudowanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Otwarcie drogowego przejścia granicznego Malhowice – Niżankowice dla określonego powyżej rodzaju ruchu granicznego nastąpi w drodze odrębnego porozumienia między Rządami obu Państw, po wybudowaniu infrastruktury umożliwiającej dokonywanie kontroli osób i środków transportu.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Gabinet Ministrów Ukrainy na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o utworzeniu drogowego przejścia granicznego Malhowice – Niżankowice, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Ukrainy wyrazy wysokiego poważania. *Yh*

Warszawa, dnia 22 marca 2007 roku

Przekład

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH UKRAINY

Nr 72/23-432-2763

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
na Ukrainie
Kijów

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 22 marca 2007 roku Nr DPT.I 2265-38-2006/SW/80 o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Ukrainy w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 640/20-612/-1081 z dnia 29 lipca 2006 roku zawierającej propozycję utworzenia przejścia granicznego Malhowice - Niżankowice z obiektami przejścia granicznego wybudowanymi na terytorium Ukrainy.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 7 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku, ma zaszczyt zaproponować utworzenie drogowego przejścia granicznego Malhowice - Niżankowice dla międzynarodowego ruchu osobowego i towarowego środkami transportu o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 tony, z wyłączeniem ruchu pieszego. Kontrola wymienionego ruchu granicznego odbywać się będzie w obiektach przejścia granicznego wybudowanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Otwarcie drogowego przejścia granicznego Malhowice - Niżankowice dla określonego powyżej rodzaju ruchu granicznego nastąpi w drodze odrębnego porozumienia między Rządami obu Państw, po wybudowaniu infrastruktury umożliwiającej dokonywanie kontroli osób i środków transportu.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Gabinet Ministrów Ukrainy na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o utworzeniu drogowego przejścia granicznego Malhowice - Niżankowice, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Ukrainy wyrazy wysokiego poważania.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy, w imieniu Gabinetu Ministrów Ukrainy, ma zaszczyt przekazać swoją zgodę na wyżej wymienioną propozycję i potwierdzić, że nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 22 marca 2007 roku Nr DPT.I 2265-38-2006/SW/80 oraz niniejsza nota stanowią Porozumienie między Gabinetem Ministrów Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu drogowego przejścia granicznego Nizankowice – Malhowice.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainie wyrazy wysokiego poważania.

Kijów, dnia 19 września 2012 roku

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№72123-432-2763

**Посольство Республіки
Польща в Україні
м. Київ**

Міністерство закордонних справ України засвідчує свою повагу Посольству Республіки Польща в Україні та має честь підтвердити отримання ноти Міністерства закордонних справ Республіки Польща від 22 березня 2007 року № DPT.I 2263-38-2006/SW/80, що має такий зміст:

“Міністерство закордонних справ Республіки Польща висловлює повагу Посольству України у Варшаві і має честь підтвердити отримання ноти № 640/20-612/-1081 від 29 липня 2006 року з пропозицією створити пункт пропуску через державний кордон Мальховичі – Нижанковичі з об'єктами пункту пропуску, побудованими на території України.

Одночасно Міністерство закордонних справ Республіки Польща на підставі статті 7 Угоди між Урядом Республіки Польща і Урядом України про пункти пропуску, підписаної у Варшаві 18 травня 1992 року, має честь запропонувати створення міжнародного автомобільного пункту пропуску через державний кордон Мальховичі – Нижанковичі для переміщення осіб та вантажів транспортними засобами з максимально допустимою масою до 3,5 тон, з виключенням пішохідного руху. Контроль зазначеного руху буде здійснюватися в об'єктах пункту пропуску через державний кордон, побудованих на території Республіки Польща.

Відкриття автомобільного пункту пропуску через державний кордон Мальховичі – Нижанковичі для вищезазначених видів руху відбудеться після досягнення окремої домовленості між урядами обох країн, після завершення будівництва інфраструктури для здійснення контролю осіб та транспортних засобів.

Міністерство закордонних справ Республіки Польща пропонує, щоб у разі згоди Кабінету Міністрів України на зазначену пропозицію, ця нота та нота-відповідь становитимуть Угоду між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про створення автомобільного пункту пропуску через кордон Мальховичі – Нижанковичі, яка набере чинності з дати отримання ноти-відповіді.

Міністерство закордонних справ Республіки Польща користується нагодою щоб поновити Посольству України запевнення у своїй високій повазі”.

Міністерство закордонних справ України від імені Кабінету Міністрів України має честь передати свою згоду щодо зазначених пропозицій та підтвердити, що нота Міністерства закордонних справ Республіки Польща від 22 березня 2007 року № DPT.I 2263-38-2006/SW/80 та ця нота-відповідь до неї становитимуть Угоду між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про створення на українсько-польському державному кордоні міжнародного пункту пропуску для автомобільного сполучення Нижанковичі – Мальховичі.

Міністерство закордонних справ України користується цієї нагодою, щоб поновити Посольству Республіки Польща в Україні запевнення у своїй високій повазі.

Київ, „19” 09 2012 року